

## EPREUVE DE LANGUES VIVANTES A

Durée : 3 heures

### ALLEMAND

#### PRÉSENTATION DU SUJET

Le texte du concours 2009 abordait une problématique de la vie des candidats, à savoir l'utilisation d'Internet et plus particulièrement des moteurs de recherche, outils devenus indispensables dans le quotidien des étudiants, à en croire le contenu de la partie expression.

#### ANALYSE PAR PARTIE

Il n'y a eu aucun problème majeur sur le texte de **version** dont la compréhension était aisée. En revanche, une métaphore dans le premier paragraphe du texte a posé de sérieux problèmes à bon nombre de candidats. Certains candidats ont trouvé des solutions très fines et adéquates pour rendre l'image en français.

La précision traductologique ne semble pas non plus être une préoccupation principale des candidats ; il serait pourtant souhaitable que le texte soit traduit le plus fidèlement possible, et remis en français dans un style fluide. Comme chaque année, l'orthographe est devenue une question « esthétique », sur laquelle les candidats pensent de plus en plus pouvoir faire l'impasse. Faut-il rappeler que l'exercice de version est aussi et surtout un exercice de français, et que la remise en bon français est primordiale ? Une relecture attentive des copies serait indispensable pour gommer certaines fautes de français impardonnables, qui ont pénalisé un nombre d'étudiants encore plus grand cette année que les années précédentes. L'accent doit être mis sur la précision des traductions, l'objectif n'est pas de traduire vaguement une idée mais bien de traduire précisément un texte.

La question de **compréhension** a été comprise par tous, même si certains candidats n'ont pas saisi que la réponse se trouvait dans le texte et non ailleurs. La question posée concernait la technique pour obtenir de bons résultats dans le cadre d'une recherche sur Internet. La fin du texte donnait plusieurs solutions, qu'il aurait été aisé d'exploiter dans le cadre de cet exercice. A croire que certains étudiants ne lisent que le passage du texte à traduire et ne se donnent pas la peine de lire le texte jusqu'à la fin ! L'objectif de cet exercice est de montrer au correcteur que le texte a été compris, extraits à l'appui. La méthodologie est parfois à revoir.

La question d'**expression** a permis de juger le niveau en allemand des étudiants, car la question posée, à savoir « Pouvez-vous envisager une vie sans Internet ? » mettait les candidats dans l'obligation d'utiliser des subjonctifs. Les temps ont été globalement correctement choisis et utilisés, en revanche les verbes forts ne sont toujours pas tous maîtrisés, de même la rection de certains verbes aussi connus que *helfen* ou d'expressions comme *sich dessen bewusst sein* n'est toujours pas connue. Le choix des cas des substantifs se fait un peu au petit bonheur la chance, on trouve des « Der Text ist... » comme des « Das Text zeigt... » au sein d'un même paragraphe, une relecture attentive devrait pouvoir éviter ce genre de fautes. Un effort serait à porter sur le fonctionnement du système nominal en général.

## **CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS**

En somme, une révision des règles grammaticales de base de l'allemand devrait permettre d'éviter de nombreuses fautes, et un entraînement sérieux et régulier à la version devrait permettre de passer au-dessus de la moyenne de nombreuses copies situées autour de 8/20.

L'épreuve d'allemand se prépare sur le long terme et grâce à un entraînement régulier. Penser réussir cette épreuve sans préparation est une douce utopie, ce qui chaque année pénalise de nombreux candidats insuffisamment préparés.